

WANAMUG

Yowbad ibun youd babaw (1:1-25)

(1-5) Wanamug Yowbad ibun libalab, ven watinow. Ven watinow makaw. Yowbad Gimgelin Tonen kayamat wakunawatan yevagam. Makaw dadub. Yowbad ilivan, "Kamnat beim": mo ivag kamnat. Yowbad ikin kamnat bwonabwein, idok yam. Mo ikaluweg iyam, ikaluweg iboug. Yam townen wanamug.

(6-8) Yowbad ilivan, mo kweitan yevagam imwen in ivag lov, kweitan yevagam nises watinow; wanakeiw idok libalab. Townen yam kweiyuwen.

(9-10) Ilivan, mo yevagam in palatan, pwepway isap.

(11-13) Ilivan, mo isobs sinuyow, anweilok, kweitan magin kweitan magin; yopes isobs babaw, migis bo katanok-wan. Townen yam kwatonoun.

(14-19) Ilivan, mo kalas, tibukon, outun mo ikamats, Yam waseg ikamat kalas, boug ikamat

tibukon, outun; mapun mo imitel ven ikamnat.
Kalas, tibukon, outun wasigeis iliv bulbweilim,
yavat. Townen yam kwavasin.

(20-23) Ilivan, mo ikamats in, bwalog, youd
babaw wabwonit; bikopwes babaw nitús, migis bo
katanok-wan. Ibut man iyoyous, bikopwes nitús,
migis bo katanok-wan. Townen yam kwanimen.

(24-25) Ilivan Yowbad, mo ikamats man babaw
nisasus wapwepway; ibun mwatet, man babaw
itatets wapwepway. Mansiyas ibun ikopwes nitús
babaw, migis bo katanok-wan.

(29-30) Ilivan, "Anagin amweilok babaw kukoms.
E, amweilok, awyow, keis man babaw beikams."

Yowbad ibun gamag (1:26 - 2:25)

Yowbad ibun gamag ankakin mawan townen.

Ibut kudataw, kudavin. Ikow pwepway ibun kudataw;
ipwayik abunun, imov. Kudataw idok Adam.

Yowbad isop bag awakein, gamag isen
wanabag. Kunun lay kweitan wanuwan bag. Pwepway

towen yagan Iden. Wanuwen bag Mwomov Kay-nen, kweitan amweilok Sinap Kay-nen. Yowbad inuk Adam, "Kuvnas bag. Kadalok kukwam babaw amweilok wanuwan bag, nag gog Sinap Kay-nen; awom. Kukin bukukom amweilok towen avanin, kukwakin aveiyag bwein, aveiyag kalbaleb. Nag kadalok bukukom amweilok towen avanin. Kukin bukukom bukukwanig."

Babaw mansiyas nibun Yowbad imey Adam waseg, igaw bidokay yiges.

Yowbad ilivan, "Adam anmwanet nag ibunek. Igak! Babun teyuwen kudavin libinan Adam, bimlavag ^{/'}nakwav." Ivag Adam imasis kangagay, mo ikablev viligan katanokibun kudavin, ikipet won Adam. Adam ikit, Yowbad imey kudavin, iseken. Adam ikin, ilivan, "Yakom mawan yey. Yowbad ibunim viligag waseg, badokem vin."

Mapun kudataw ilisawes ^{/'}inan, ^{/'}taman, mo ikow ^{/'}nakwav bilatans son.

Yowbad inukwes, "Kukopwes nitumiy, kutowtons bwanit, pwepway babaw waseg."

Imwadoys, ta-ivag asimwasin.

Yowbad ikikin youd babaw nibubun, singay bwein. Townen yam kweinim-katanok. Iyakous nawotet babaw, kweiyuwen yam iyawas. Mapun idok yam townen kweitan.

Ikalows gamag (3:1-24)

(1-7) Mwatet ansinap singay, inuk 'kudavin,
"Tabta-Yowbad inukwemiy 'Awom kukwams babaw
amweilok wanuwan bag?'"

Kudavin katumop eigan, "Kadalok bakakam
amweilok babaw, keiwen gog amweilok wanuwen bag,
keiwen awom bakakam, bwobom. Bakakabkwen
bakakanig."

Mwatet ilivan, "Nag bukukwanigs;
bukukwakins aveiyag bwein, aveiyag kalbaleb. Bo
kumlavags mamagin Yowbad yakamiy. Yowbad
ikawmakemiy."

Kudavin mo ikin amweilok keiwen, mo ivag
sivinan beikam anagin. Ilep ikam, mo isek nánwan

ikam; mo ikakins singay. Ikines bo imwadoys,
mo ibsibas yanwek, ivkakes asikweim.

(8-21) Kweyav waseg Yowbad in wanuwan bag.
Adam son nákwav iliganes butkawan, itoupans
amweilok waskawan.

Yowbad ilivan, "Yakamiy avenuy mukusikes?"

Kudataw katumop eigan, ilivan, "Yakameyay.

Aligen butkawam, agumwasin bo amwadoy, atoupan,"

Yowbad ilivan, "Kal inukwem kumwadoy? Adok bo
kukoms amweilok bwobom."

Adam ilivan, "Manawen kudavin bo kusekeg, ikow
amweilok anagin, isekeg akam."

Kudavin ilivan, "Mwatet katadeivig, bo akam."

Yowbad inuk mwatet, "Mamagin bo kuvag mawan, igaw
buketet wakunawatan pwepway. Bavag nitúm
bikameliws kudavin nitún wasigeis; bukuweiy
agadun kaken, beiweiy kunum."

Inuk kudavin, "Igaw bukukop nátum singay beiged;
peinan sivinam mumwan gog bukusasus som, townen
mutovek waseg bukusasus."

Inuk Adam, "Mamagin bo kuvag mawan, bavag awyow wanuwan bag bukukwab, bukutowton, bukupulikas, mo beivag kam. Yam babaw bukuvag mawan, mo bukukwanig. Pwepway abunim, igaw bukuyum bukun wapwepway."

Mo Yowbad inen man kaleivin, ivag asikweim. Adam idok nakwav Iv, bo imlavag inads gamag meivek yakids.

(22-24) Adam, Iv ikakins aveiyag bwein, aveiyag kalbaleb. Peinan nag beikams Mwomov Kay-nen Yowbad kayabes; libalab gimgelin isen, pulut waseg kavivikawn, takaymatens bag, isasus; mo kudataw son nakwav ilisawes wonabwein bag, kweitan pwepway kadaveyov ineis ivages sibag.

Wanamug is a translation into the Muyuw Language of Woodlark Island of the English condensation of Genesis which has been prepared by members of the Summer Institute of Linguistics. The translation was done by members of the